

4. Болинджер Д. Аспекты языка. 2-е изд. Нью Йорк, 1975. 682 с.
5. Кристи А. Смерть на Ниле. Глазго: Фонтана / Коллинз, 1975. 222 с.
6. Хемингуэй Э. Избранные рассказы. М.: Прогресс, 1982. 398 с.

Literature

1. Archipov I.K. New Tendencies in Analysis of Lexical Polysemy / Vestnik of Moscow state linguistic univ. Tendencies of Development of English Lexicon: Variability and Polysemy of the Words. M., 2008. Vol. 544. 23-33 p.

Сведения об авторе

Кудрявцева Наталья Петровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков факультета международных отношений, экономики и управления Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

Рабочий адрес: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Россия, Нижний Новгород, ул. Минина 31А, E-mail kud@lunn.ru

About the author

Kudryavtseva Natalia Petrovna – candidate of philology, associate professor, Head of the Foreign Languages Chair of the Department of International Affairs, Economics and Management of Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolubov.

Address: Russia, Nizhny Novgorod, Minina St. 31A, E-mail kud@lunn.ru

2. Volf E.M. Grammar and Semantics of the Adjective. – M.: Nauka, 1978. – 200 p.
3. Skrebnev Y.M. Introduction to Colloquialistics. Saratov.: Saratov University Publ., 1985. 210 p.
4. Bolinger D. Aspects of Language 2nd Edition. New York, 1975. 682p.
5. Christie A. Death on the Nile. Glasgow: Fontana / Collins, 1975. 222 p.
6. Hemingway E. Selected Stories. Moscow: Progress Publ., 1971. 398 p.

УДК 41:8.03:398.21

ББК 81-7

Н.В. Кузнецова

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ЯДЕРНОЙ ЛЕКСЕМЫ «LIFE» НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК)

Статья посвящена исследованию значений ядерной лексики «life», встречающейся в английских народных сказках, и выявлению тенденций перевода их на русский язык.

Ключевые слова: ядерная лексема «life», русский язык, английские народные сказки, перевод.

N.V. Kuznetsova

THE TRANSLATION TENDENCIES OF TRANSFER OF MEANINGS OF A NUCLEAR LEXEME «LIFE» INTO RUSSIAN (ON THE MATERIAL OF ENGLISH FOLK FAIRYTALES)

The article is devoted to the research of transfer of meanings of a nuclear lexeme «life» into English folk tales and to the revealing of tendencies of their interpretation into Russian.

Key words: a nuclear lexeme «life», the Russian language, English folk fairytales, translation.

Представляет научный интерес обращение к переводам английских народных сказок на русский язык с целью выяснения, с одной стороны, представленности в них значений ядерной лексики «*life*» и ее дериватов, а с другой – определить тенденции переводческой интерпретации этих значений на русский язык.

В оригинальных английских народных сказках в рамках предложения встречается ядерная лексема «*life*».

The king, queen, and all the nobility were happy to see Tom again at court, where he delighted them by his dexterity at tilts and tournaments; but his exertions to please them cost him very dear, and brought on such a severe fit of illness that his life was despaired of [3, 277].

К числу таких словообразовательных моделей этой лексики относится глагол *to live*.

Mr. and Mrs. Vinegar lived in a vinegar bottle [3, 265].

Среди ее словообразовательных моделей можно обнаружить причастие *living*, образованное от глагола *to live*.

Many years ago, long before shooting in Scotland was a fashion as it is now; two young men spent the autumn in the very far north, living in a lodge far from other houses, with an old woman to cook for them [3, 126].

Прилагательное *lively*, образованное от глагола *to live*, являясь дериватом ядерной лексики «*life*», тоже может употребляться в тексте сказок.

This put the lively Cherry in a fever of desire [2, 55].

Рассмотрим, какая же семантика ядерной лексики «*life*» и ее словообразовательных моделей имеет место в английских народных сказках. Прежде всего, лексема «*life*», которая может выражать значения жизни вообще, причем жизни человека.

However, though many peeped, it was a sad truth that not one man, not one woman could tell what it was, for there was no one in Darlaston that had ever before in his life seen a watch [2, 108].

Что касается глагола *to live*, то здесь реализуется значение «жить, существовать».

I've lived at Toddlington all my life, so I reckon I oughter know [2, 68].

Аналогичное значение можно констатировать в реализации семантики причастия *living*.

He already had a wife and family living at Bolton, in Lancashire [2, 175].

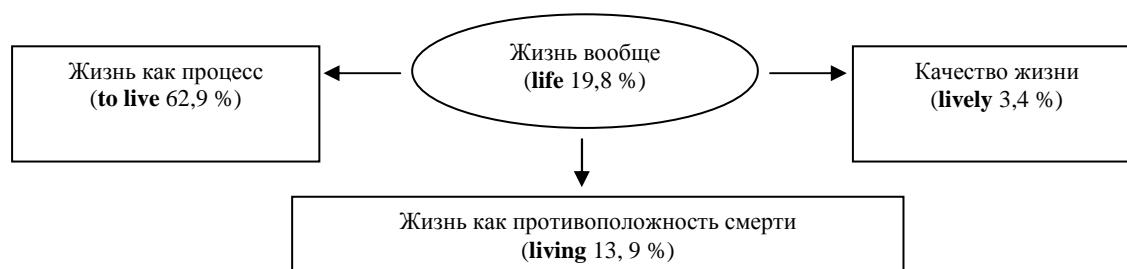
Логично поставить вопрос о частотности использования перечисленных словообразовательных элементов.

Использование количественного анализа показало тот факт, что чаще всего встречаются в тексте словообразовательный элемент «*to live*» (62,9%). Нередко можно наблюдать ядерную лексику «*life*» (19,8%), реже употребляется причастие «*living*» (13,9%) и прилагательное «*lively*» (3,4%). Сказанное можно представить в виде таблицы 1.

Таблица 1

Название модели	Количественная представленность в % от общего числа примеров
Ядерная лексема « <i>life</i> »	19,8 %
<i>to live</i>	62,9 %
<i>living</i>	13,9 %
<i>lively</i>	3,4 %

Схема 2



Значения, реализуемые ядерной лексемой «*life*» и ее дериватами в текстах сказок, можно схематично представить

Следовательно, в большей мере в сказках на английском языке преобладает реализация значения жизни как процесса (62,9%), в меньшей мере реализуется значение жизнь – противоположность смерти (13,9%), редко в оригинальных английских сказках находит свое воплощение в словообразовательных моделях значение «качества жизни» (3,4%).

Данный вывод основывается на данных, полученных в результате анализа более 50 английских сказок, поэтому мы вполне можем предположить при более объемном анализе других народных сказок на английском языке наличие и других словообразовательных элементов, способных выражать и иные значения.

Подробнее остановимся на тенденциях передачи значений ядерной лексики при переводе с английского языка на русский с учетом факта функционирования лексики, передающей эти

значения. В начале проанализируем возможности перевода самой ядерной лексики с английского языка на русский язык. Причем таких тенденций было обнаружено три:

- 1) подбор словарных эквивалентов;
- 2) употребление собственных эквивалентов, не зафиксированных в словаре;
- 3) пропуск при переводе фрагмента текста, где употребляется лексема «*life*».

По каждой тенденции следует остановиться подробнее.

Как указывалось выше, при переводе текстов сказок с английского языка на русский язык учитывалось присутствие словарных значений. При переводе использовался эквивалент *жизнь*.

Life – жизнь

Now it happened that in the course of his journey there lived a rich man with his only daughter, a beautiful girl, but unfortunately deaf and dumb; she had never laughed in her life, and the doctors said she would never recover till somebody made her laugh [3, 270].

(Во время своего путешествия он случайно оказался там, где жил один богач со своей единственной дочерью, очень хорошенькой, но, к сожалению, глухой и немой; в своей жизни она никогда не смеялась, и доктора говорили, что она никогда не поправится, пока кто-нибудь не рассмешит ее.)

*Вскоре пришлось ему идти мимо дома одного богача. У богача этого была единственная дочка, прехорошенькая, но глухая и немая, да к тому же несмеяна – ни разу в **жизни** не рассмеялась. А лекари сказали ее отцу, что она до тех пор не заговорит, пока ее кто-нибудь не рассмешит [1,186].*

В этом случае при переводе используется также ядерная лексема, репрезентирующая данный концепт «жизнь» в русском языке («жизнь»). Значение, которое передается в этом случае, – это жизнь как процесс, и жизнь противоположность смерти. Рассмотрим следующие примеры.

*The old man having ended, Jack gave him his hand, and promised that in the morning he would venture his **life** to free the lady [3,16].*

(Старик закончил, Джек подал ему руку и пообещал, что утром он, даже рискуя своей жизнью, попытается освободить принцессу.)

*Джек поблагодарил старика и обещал, что утром попытается освободить дочь герцога, хотя бы ему это стоило **жизни** [1,133]*

*When she entered the place of the evil one, she gave the handkerchief to old Lucifer, who laid it upon a shelf, whence Jack took it and brought it to his master, who showed it to the lady the next day, and so saved his **life** [3,10].*

(Когда она вошла в сатанинскую обитель и отдала носовой платок старому Люциферу, то тот положил его на полку, откуда Джек взял его и принес своему господину, показавшему платок на следующий день прекрасной леди и тем спасший свою жизнь.)

*Она вошла в сатанинскую обитель и сразу же отдала свой платок Люциферу, а тот положил его на полку. Джек немедленно схватил платок и принес его своему господину. А утром принц показал платок прекрасной леди и тем спас свою **жизнь** [1, 129].*

Второй тенденцией следует считать подбор собственных эквивалентов при переводе этой лексемы на русский язык:

Life – пощада

*But she begged hard for her **life** [4, 285].*

(Но она упорно молила за свою жизнь.)

*Но она стала молить его о **пощаде** [1,122].*

В этом случае реализуется значение жизни в противоположность смерти.

При переводе английских народных сказок на русский язык отмечаются случаи пропуска даже упоминания данной лексемы, присутствующей в оригинальных текстах.

*He had never seen such a sight in his **life**, and he has quite sorry when the three little red men disturbed him by flying in at the window and scrambling into the golden snuff-box [4, 37].*

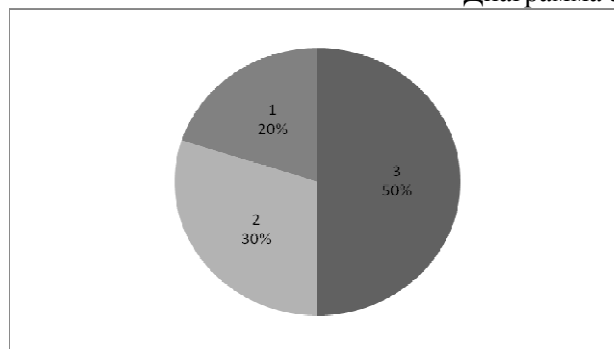
(Он никогда не видел такого зрелища в своей жизни и был полон сожаления, когда три красных человечка мешали ему вылететь в окно и карабкались в золотую табакерку.)

Джек вскочил с постели, бросился к окну и увидел такие чудеса, каких никогда не видывал, да и не мог видеть, пока жил с родителями в лесу [1,66].

Логично встает вопрос о том, какой же тенденции придерживаются переводчики при переводе ядерной лексемы «**life**» с английского языка на русский язык?

С помощью количественного анализа были получены данные в виде диаграммы 3.

Диаграмма 3



- 1) использование словарных значений;
- 2) подбор собственных эквивалентов;
- 3) пропуск упоминания данной лексемы.

Как это видно на диаграмме в большинстве случаев при переводе фрагментов народных сказок, в которых употребляется ядерная лексема «**life**», на русский язык опускается в переводном тексте сам фрагмент (50% от общего числа примеров). Реже переводчики осуществляют в переводном тексте подбор словообразовательных значений (30%), и совсем редко они могут предложить собственные русские эквиваленты (20%).

Литература

1. Английские народные сказки / под ред. М. Клягиной-Кондратьевой. М.: Изд-во художественной литературы, 1957. 208 с.
2. Народные сказки Британских островов: сб. сост. Дж. Риордан. М.: Радуга, 1987. На англ. яз. 368 с.
3. English fairy and other folk tales, selected and edited, with an introduction by Edwin Sidney Hartland. L.: The Scott Library, 1890. 282 p.

4. English Fairy tales retold by Flora Annie Steel. L.: Macmillan, 1927. 318 p.

Literature

1. English folk tales / By M.Klyagina-Kondrateva. M.: Izd-vo hudogestvennoy literatury, 1957. 208 p.

2. Folk-tales of the British Isles / J. Riordan. M.: Raduga, 1987. 368 p.

3. English fairy and other folk tales, selected and edited, with an introduction by Edwin Sidney Hartland. L.: The Scott Library, 1890. 282 p.

4. English Fairy tales retold by Flora Annie Steel. L.: Macmillan, 1927. 318 p.

Сведения об авторе

Кузнецова Наталья Викторовна – преподаватель Мичуринского филиала Московского государственного университета путей сообщения.

Рабочий адрес: Мичуринский филиал Московского государственного университета путей сообщения, Россия, Тамбовская область, 393764 г. Мичуринск, Тел: 8(475-45) 2-83-80, E-mail: nataligood@mail.ru

About the author

Kuznetsova Nataliya Victorovna – lecturer of Michurinsk branch of the Moscow State University of Railway Engineering.

Address: Michurinsk branch of the Moscow State University of Railway Engineering, Russia, Tambov region, 393764 Michurinsk, Tel: 8(475-45) 2-83-80, E-mail: nataligood@mail.ru

УДК 413

ББК 81.411.2-3

Ж.Д. Малахирова

КОНЦЕПТ УДОВОЛЬСТВИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье приводится анализ содержания концепта УДОВОЛЬСТВИЕ в русском языке на основе словарных дефиниций и экспериментальных данных.

Ключевые слова: концепт, концептуальный признак.

Zh.D. Malakhirova

CONCEPT PLEASURE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

The article analyzes the content of the concept PLEASURE in Russian on the basis of dictionary definitions and experimental results.

Key words: concept, conceptual feature.

Удовольствие является одной из важнейших ценностей, характеризующих современную культуру, и объектом пристального интереса в философии, культурологии, социологии, психологии, биологии и общества в целом. Образ человека в общественном сознании складывается не только из умения человека работать, но и из его способности испытывать удовольствие.

Понятие *удовольствие* возникло в этической ветви философского знания в качестве образца этического блага и осмыслен в древнегреческой философии, в этических системах гедонизма (Аристипп), эвдемонизма (Эпикур) и др. В своей аксиоме этики Эпикур выделял три класса удовольствий: естественные и необходимые; естественные, но не необходимые; не естественные и не необходимые. Объясняя стремление к удовольствию, Аристотель полагает, что: «Три вещи мы избираем ...: прекрасное, полезное и доставляющее удовольствие.... Ведь именно оно сопутствует всему тому, что подлежит избранию, ибо прекрасное и полезное тоже кажутся доставляющими удовольствие» [Аристотель, 1997, с. 17].

С распространением христианства стремление к удовольствию приобрело негативную окраску: удовольствие соотносилось с соблазном,

грехом, а человек, стремящийся к Творцу, должен был его избегать, преодолевать. В средние века также отмечается негативное отношение к удовольствию: пропагандируется образ человека – аскета, ищущего смысл бытия, преодолевающего соблазны мира и плоти, антипода гедоника.

Эпоха Возрождения и Новое время привносят позитивный смысл в понятие удовольствия. Ценность и место удовольствия в жизненном мире человека рассматривались в системах, тяготеющих к сенсуалистическому типу философии, философии романтиков, философии утилитаризма. В XVII-XIX вв. удовольствие стало рассматриваться как чувственная составляющая мира человека наряду со страстями, аффектами души, в противопоставлении разуму в трудах Р. Декарта [Декарт, 1994], Б. Спинозы [Спиноза, 2001], И. Канта [Кант, 1999].

В отличие от классической философии А. Шопенгауэр [Шопенгауэр, 1998], Кьеркегор [Кьеркегор, 1994], Ницше [Ницше, 1990] обращаются к иррациональным мотивам деятельности человека, миру желаний и волений как оснований жизненного выбора. Соответственно, удовольствие рассматривалось как проявление сильных страстей и поступков человека у Ф. Ницше, в единстве телесности и волевых актов у